



## Двуетичен пациентски профил - деца

### Fragebogen zum Erhalt von Informationen zum Bilingualen Patientenprofil – Kinder

Scharff Rethfeldt (2023)

bul  
ger / deu

Име \_\_\_\_\_ дата на раждане \_\_\_\_\_ място, националност \_\_\_\_\_  
Name, Vorname des Kindes Geburtsdatum Geburtsort, Nationalität/-en

Име на попълнилия въпросника \_\_\_\_\_ изследващ детето \_\_\_\_\_ дата \_\_\_\_\_  
in Zusammenarbeit mit (родствена връзка с детето) Untersucher/-in Datum

(E1) \_\_\_\_\_ (E2) \_\_\_\_\_ (E3) \_\_\_\_\_

языки в окружении ребенка (каждый язык записать)

Sprachen im kindlichen Umfeld (ggf. zur besseren Darstellung Sprachen mit unterschiedlichen Farben kennzeichnen)

#### Езиково развитие и многоезична среда

#### Sprachentwicklung und mehrsprachige Lebenswelt

На какви езици се контактува с детето, от каква възраст и от кога детето има опит с тях?

Mit welchen Sprachen hat das Kind Kontakt, seit wann und durch wen hat es die Sprachen erworben?

(E1) \_\_\_\_\_  от раждането \_\_\_\_\_  от \_\_\_\_\_ месеца / години (заградете)  
mit (L1) seit Geburt mit Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

майка  баща  брат, сестра  (друг) \_\_\_\_\_  детска градина  
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

(E2) \_\_\_\_\_  от раждането \_\_\_\_\_  от \_\_\_\_\_ месеца / години (заградете)  
mit (L2) seit Geburt mit Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

майка  баща  брат, сестра  (друг) \_\_\_\_\_  детска градина  
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

(E3) \_\_\_\_\_  от раждането \_\_\_\_\_  от \_\_\_\_\_ месеца / години (заградете)  
mit (L3) seit Geburt mit Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

майка  баща  брат, сестра  (друг) \_\_\_\_\_  детска градина  
Mutter Vater Geschwister andere: Kindergarten

Кога вашето дете каза първата си дума? \_\_\_\_\_ възраст \_\_\_\_\_  
Wann hat das Kind erste Wörter gesprochen? im Alter von

На кой език детето каза първата си дума?

(ако думата е казана на повече от един език, моля посочете)

In welcher Sprache hat es die ersten Wörter geäußert?

(Wenn die Wörter in mehr als einer Sprache geäußert wurden, kreuzen Sie bitte die jeweiligen Sprachen an)

на (E1)  на (E2)  на (E3)  възраст \_\_\_\_\_  не помня  
in (L1) in (L2) in (L3) in .... weiß ich nicht mehr

Първите думи на детето бяха: \_\_\_\_\_

Die ersten Wörter waren

(моля напишете с печатни букви така, както го е казало детето)

(Bitte ganze Wörter in Druckbuchstaben schreiben, auch wenn vom Kind nur ähnlich geäußert)

Бърбореше ли детето? ( зб. ба-ба-ба)

да, възраст \_\_\_\_\_

не

Hat das Kind zuvor gelallt?

ja, im Alter von

nein

С кого е общувало детето най-много през първите две години? \_\_\_\_\_

Wer hat mit dem Kind in den ersten zwei Jahren überwiegend gesprochen?

Какви езици са използвани за общуване по това време? \_\_\_\_\_

Welche Sprache / Sprachen wurde/n dazu verwendet?

Кога детето произнесе първите кратки изречения? възраст \_\_\_\_\_ месеца / години (заградете)

Wann hat das Kind erste kurze Sätze geäußert?

mit

Monaten/Jahren (Zutreffendes einkreisen)

Кога детето започна да ползва прости въпроси като: *Къде е ...?*

възраст \_\_\_\_\_ години

Ab wann stellte Ihr Kind Fragen wie

Was ist das?

mit

Jahren

и въпроси като: *Защо?*

възраст \_\_\_\_\_ години

Warum?

mit

Jahren

Детето отговаря ли коректно на въпросите?

да

не

Beantwortet Ihr Kind Ihre Fragen angemessen?

ja

nein

Детето по-скоро говори...?

прекалено много

много

малко

не говори

Erzählt Ihr Kind eher...?

viel

mittel

wenig

gar nicht

Затруднява ли се детето да ползва правилният език в правилната ситуация?  да

не

Kann Ihr Kind je nach Situation die richtige Sprache wählen?

ja

nein

Общува ли детето с други хора на правилния за тях език?

да

не

Spricht es andere Personen in der jeweils passenden Sprache an?

ja

nein

Детето намира ли се в чуждоезикова среда с език, който не ползва или няма да ползва?

Hatte das Kind mit einer weiteren Sprache Kontakt, die es jetzt aber nicht mehr hört oder braucht?

да, на \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_

не

ja, mit (Sprache)

(език) (възраст на детето и продължителност на контакта на езика)

von – bis (Alter des Kindes UND Dauer des Sprachkontaktes)

nein

Опишете връзката с езика: \_\_\_\_\_

Wo hatte es diese Sprache gehört?

(в семейство преди миграция/адаптация)

(е. г. бивши роднини, предишна миграция, международно осиновяване)

Кой от родителите на какъв език общува с детето?

Welche Personen im Umfeld Ihres Kindes sprechen welche Sprache mit Ihrem Kind?

На какъв език отговаря детето към различните хора?

In welcher Sprache antwortet das Kind diesen Personen?

На кой език и в каква ситуация се говори?

Wo verwendet das Kind welche Sprachen?

Двуезичните семейства адаптират различни ситуации на употреба на езика. Всяко двуезично семейство има свой собствен модел на езикова употреба във връзка със средата, в която се намира. За да се отговори на въпросите съвместно с логопеда и езиковия терапевт, моля използвайте предложеният въпросник във връзка с езиковата употреба на детето в социалната му среда (всеки език има свой собствен различен цвят). В случай на употреба или смесване на повече от един език, моля употребете всички включени за целта цветове.

Bitte verwenden Sie zur Beantwortung dieser Fragen gemeinsam mit der Logopädin / Sprachtherapeutin das beiliegende Blatt, um den Sprachgebrauch im Umfeld des Kindes zu skizzieren. Die unterschiedlichen Farbstifte sollen zur Darstellung der unterschiedlichen Sprachen dienen (jede Sprache hat eine eigene Farbe). Verwendet eine Person mehr als eine Sprache, oder mischt sie die Sprachen, nehmen Sie bitte beide Farben.

Роден език на майката \_\_\_\_\_ роден език на бащата \_\_\_\_\_  
 Native Sprache der Mutter ist Native Sprache des Vaters ist

Между родителите се говори на \_\_\_\_\_  
 Die Eltern verwenden untereinander

Език, на който се говори от майката към детето \_\_\_\_\_ / от бащата към детето \_\_\_\_\_  
 Die Mutter spricht mit dem Kind Der Vater spricht mit dem Kind

Език, на който говори детето към майката \_\_\_\_\_  
 Das Kind antwortet der Mutter auf

Език, на който говори детето към бащата \_\_\_\_\_  
 Das Kind antwortet dem Vater auf

Език, на който се говори между децата \_\_\_\_\_  
 Die Sprache/n der Geschwister untereinander ist/sind

Езици, на които се говори или които се разбират от близки членове на семейството \_\_\_\_\_  
 Die Sprache/n mit Familienangehörigen

Езици, на които се говори или които се разбират в общността \_\_\_\_\_  
 Die Sprache/n des Umfeldes

Език, на който се провежда обучението \_\_\_\_\_  
 Die Sprache/n im Kindergarten / in der Schule

Език, свързан с религиозно общуване \_\_\_\_\_  
 Die Sprache/n der Religion

**Бихте ли описали вашето семейство като много говорещо?**

Wird in Ihrer Familie viel gesprochen?

- не, само необходимото  по скоро малко  да  да, изключително много  
 nein, nur das Nötigste eher wenig ja ja, sehr viel

**Имате ли определено време за съвместни дейности като четене на приказки, разказване, игра?**

Haben Sie regelmäßig Zeit für gemeinsame Aktivitäten wie Erzählen, Vorlesen, Spielen?

- не, нашият живот е много напрегнат  само понякога  да  
 nein, der Alltag lässt das nicht zu eher wenig ja

**На какъв език разговаряте с детето си за чувства, за религия, да се молите?**

In welcher Sprache sprechen Sie mit dem Kind z.B. über Gefühle, trösten, oder beten mit ihm?

- (E1)  (E2)  (E3)  E \_\_\_\_\_  
 in (L1) in (L2) in (L3) in ...

**С кого детето разговаря най-много? С (име) \_\_\_\_\_**

Mit wem spricht Ihr Kind am meisten? Mit

**Как бихте оценили езиковите умения на детето?**

Wie schätzen Sie die Sprachfähigkeiten Ihres Kindes ein?

- всички езици еднакво добре  \_\_\_\_\_ по-добре от \_\_\_\_\_  всички езици еднакво лошо  
 alle Sprachen gleich gut besser als alle Sprachen gleich schlecht

**Как бихте оценили собствените си езикови умения по скалата 1 (=лошо) до 5 (=отлично)?**

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Sprachfähigkeiten auf einer Skala von 1 (=schlecht) bis 5 (=sehr gut) ein?

Eigene Sprachfähigkeiten	Einschätzung der Mutter	Einschätzung des Vaters
Собствени езикови умения	оценка от майката	оценка от бащата
(E1) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(E2) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(E3) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5

Кой език предпочита детето? \_\_\_\_\_

Welche Sprache spricht Ihr Kind am momentan am liebsten?

Как според вас детето би оценило собствените си езикови умения?

Wie schätzt Ihr Kind seine eigenen Sprachfähigkeiten ein?

- всички езици еднакво добре  \_\_\_\_\_ по-добре от \_\_\_\_\_  
 alle Sprachen gleich gut besser als

Кога за пръв път забелязахте трудностите на детето? \_\_\_\_\_ (приблизителна дата: месец и година)  
 Seit wann bestehen die sprachlichen Auffälligkeiten? Seit \_\_\_\_\_ (ungefähres Datum: Monat und Jahr)

От кого? Име на лицето \_\_\_\_\_  
 Wem sind die Sprachauffälligkeiten zuerst aufgefallen? (Person)

Какво според вас е причинило затрудненията? \_\_\_\_\_  
 Was, glauben Sie, ist der Grund für die Sprachauffälligkeiten?

Детето има затруднения само на един език, на определен език или на всички езици?  
 Zeigen sich die Sprachauffälligkeiten nur in einer oder in bestimmten Sprachen, oder in allen?

- само на \_\_\_\_\_  на \_\_\_\_\_ ,но не на \_\_\_\_\_  на всички езици  
 nur in in aber nicht in in allen Sprachen

Разбирате ли детето?  да, кой разбира какво казва детето? \_\_\_\_\_  
 Wird das Kind verstanden? ja, wer versteht das Kind?  
 не, кой не разбира какво казва детето? \_\_\_\_\_  
 nein, von wem nicht?

Как реагира детето, когато не го разбират?  
 Wie reagiert Ihr Kind, wenn es nicht verstanden wird?

- не изглежда притеснено от езиковия/комуникативен проблем  повтаря  
 schweigt versucht es noch einmal  
 опитва да каже звука или думата по-ясно  лесно се притеснява  
 spricht deutlicher reagiert ärgerlich  
 опитва отново на друг език  оттегля се  
 versucht es in der anderen Sprache wendet sich ab  
 друга реакция, моля опишете: \_\_\_\_\_  
 andere Reaktion

Забелязали ли сте детето да избягва или да отказва да общува?  
 Haben Sie den Eindruck, Ihr Kind zieht sich aufgrund der sprachlichen Schwierigkeiten zurück?

- често  понякога  никога  
 ja, oft manchmal nie

Какви са реакциите на приятели и познати към детската реч?  
 Wie reagieren andere, wenn Ihr Kind nicht verständlich ist oder Fehler beim Sprechen macht?

- не изглежда притеснен от езиковия/комуникативен проблем Кой? \_\_\_\_\_  
 gar nicht Wer?  
 търси обяснение (напр.. Какво каза??) Кой? \_\_\_\_\_  
 fragt nach, was es meint Wer?  
 моли детето да повтори Кой? \_\_\_\_\_  
 fordert es auf, es noch einmal richtig zu sagen Wer?  
 отказва се Кой? \_\_\_\_\_  
 wendet sich ab Wer?  
 повтаря това , което детето вероятно е казало, без да моли детето да го повтори Кой? \_\_\_\_\_  
 wiederholt es richtig, ohne es zum Nachsprechen aufzufordern Wer?

Смесва ли детето понякога езиците?  не  
Mischt das Kind manchmal seine Sprachen? Nein

да (напишете пример с печатни букви):  
ja (bitte notieren Sie Beispiele in Druckschrift)

### Ако да, в какви ситуации?

wenn ja, in welchen Situationen mischt das Kind seine Sprachen?

- с друг многоезичен човек  
mit anderen mehrsprachigen Personen
- с моноезичен човек  
mit einsprachigen Personen

### Всяка култура има свои език и изрази. До коя култура е най-близо вашето дете?

Jede Kultur hat seine eigene Sprache und Redewendungen. Welche Kultur ist dem Kind näher?

- културата на (E1) eher Kultur (L1)     културата на (E1) & (E2) Kultur (L1) und (L2)     културата на (E1) & (E3) Kultur (L1) und (L3)     културата на (E2) & (E3) Kultur (L2) und (L3)
- културата на (E2) eher Kultur (L2)
- културата на (E3) eher Kultur (L3)     културата на E\_\_\_\_\_ & E\_\_\_\_\_ Kultur ... und ...

### От ваша гледна точка

многоезичието носи...

Hat Mehrsprachigkeit aus Ihrer Sicht...?

- повече ползи  
mehr Vorteile
- повече недостатъци  
mehr Nachteile
- нито едно  
weder noch

### за вашето дете...

Wie erleben Sie Ihr Kind?

- многоезичието е средство към целта  
Mehrsprachigkeit ist Mittel zum Zweck
- е страхотно да познава повече от един език  
es zeigt gerne, dass es mehr als eine Sprache kennt
- многоезичието не е нещо, което обича да показва  
es zeigt seine Mehrsprachigkeit nicht gerne

### Имате ли усещане, че другите не зачитат многоезичието на детето ви?

Erleben Sie, dass andere die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes ablehnen?

не  
nein, gar nicht

да, ...

Ja, .... dies sind

- моноезични хора  
einsprachige Personen
- други многоезични хора  
andere mehrsprachige Personen
- в детската градина / в училище  
Personen in Kindergarten/Schule
- предимно съседни  
eher Nachbarn
- предимно възрастни  
eher Erwachsene
- предимно деца  
eher Kinder

### Езиците са постоянно променящи се. Как се справяте с многоезичието на детето ви?

Sprachen leben. Wie erhalten Sie die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes am Leben?

- всекидневен контакт на всички езици  
es hört täglich alle Sprachen
- чета  
Vorlesen
- говоря много  
viel Erzählen
- слуша аудио записи  
CD's/Media
- прекарва много време с деца, които говорят други езици  
das Kind ist viel mit anderssprachigen Kindern zusammen
- гледа телевизия на E\_\_\_\_\_  
TV in der Sprache L ...
- прекарва ваканциите на места, на които се говорят тези езици  
wir machen Urlaub, wo die Sprachen gesprochen werden

**Благодаря. Ако имате въпроси, моля задайте ги**  
**Vielen Dank. Auch Sie sind eingeladen, Fragen zu stellen.**

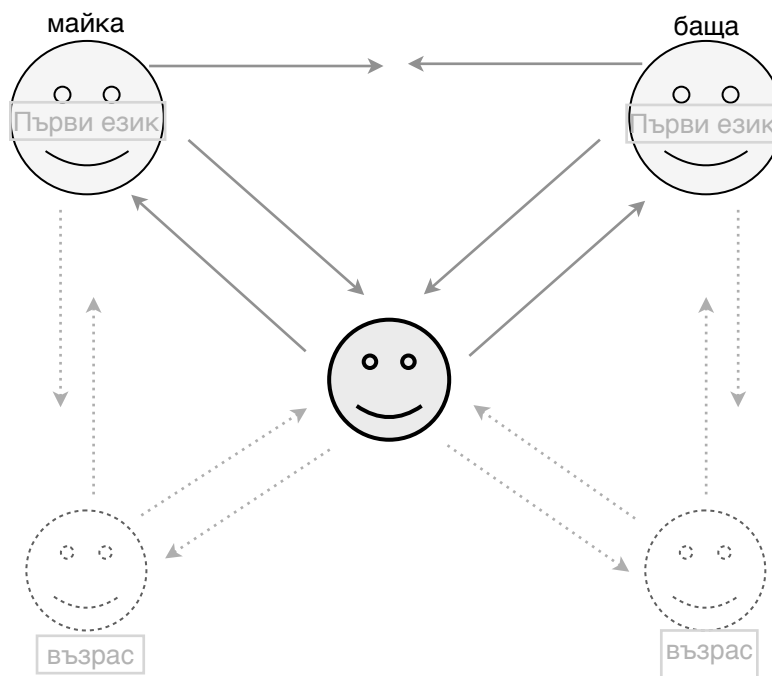
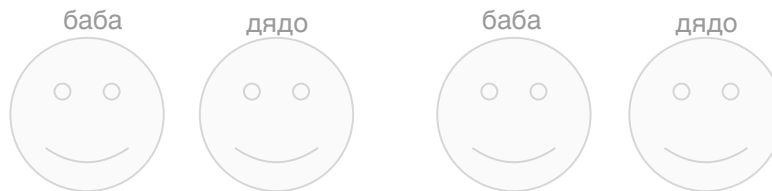
Име на детето: \_\_\_\_\_ родено на \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_ възраст: \_\_\_\_; \_\_\_\_ дата: \_\_\_\_\_

Език 1: \_\_\_\_\_ ЦВЯТ

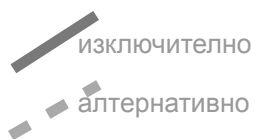
Език 2: \_\_\_\_\_ ЦВЯТ

Език 3: \_\_\_\_\_ ЦВЯТ

...



Използване на езиците



Социални / държавни органи  
(Емиграционен офис,  
полиция, социални служби,...)

детско заведение  
(детска градина,  
училище, друго, ...)

Здравни служби  
ерготерапия, психолог,  
социални служби, ...)

важни подсистеми  
(близки хора  
значими хора,...)

важни подсистеми  
социални връзки  
(Съседи , други...)